《围城》对话的语用模糊现象

丁晓君

(浙江大学 外语学院, 浙江 杭州 310027)

【摘 要】本文通过对《围城》对话中语用模糊现象的探讨,提出语用模糊从说话人与听话人不同角度分类以及语用模糊在文本中的三种显现方式。

【关键词】语用模糊;动态语用学;言外行为;对话分析

【中图分类号】 H030 【文献标识码】 A 【文章编号】 1008-942X(1999)05-0139-04

A Preliminary Investigation into the Phenomemon of Pragmatic Ambivalence Embedded in WEICHENG

DING Xiao-jun

(*Foreign Language Department, Yuquan Campus, Zhejiang University, Hangzhou* 310027, *China*)

Abstract: The present article looks into the phenomenon of pragmatic ambivalence embedded in the novel WEICHENG written by Qian Zhongshu. Two models of classification of pragmatic ambivalence are presented. And three ways of how pragmatic ambivalence manifests itself during the reading process are discussed, giving priority to the discoursal clues, explicit commentary by the author and the reader's understanding respectively.

Key words: pragmatic ambivalence; dynamic pragmatics; illocutionary acts; conversational analysis

一、言语行为理论和语用模糊

言语行为理论(Speech Act Theory)的创始人 J. Austin 认为,我们可以从三个层面分析某一话语(utterance),即言内行为(locutionary act)、言外行为(illocutionary act)和言后行为(perlocutionary act),从而形成言语行为的三分说。言语行为理论的发展者、语言哲学家 J. Searl 在 Austin 间接施为句(indirect performatives)研究的基础上,提出间接言语行为(indirect speech act)的概念,即一种言外行为通过另一种言外行为的实施而实现的现象。尽管 Austin 与 Searl 在言语行为理论方面做了开创性的工作,但是他们对话语意义(utterance meaning)的研究只注重说话人意图或听话人诠释的角度,并不能全面反映话语交际中各项变量的作用。J. Thomas 在 90 年代初提出的动态语用学(dynamic pragmatics)却给人以新的启迪。她认为话语的意义不但不是语句的字面意义,而且也不是单由说话人或听话人决定的,构成话语意义的几个必要因素是说话人与听话人的语义交涉、语境(广义)和语义潜势[1]。

本文讨论的语用模糊(pragmatic ambivalence)就是从动态语用学的角度,考察说话人与听话人怎样在特定语境中利用语义潜势表达或者阐释由不确定的、模糊的或间接的话语完成的数种言外行

[收稿日期]1999-04-20

[作者简介]丁晓君(1975-),女,浙江海宁人,浙江大学外语学院硕士研究生,主要从事语言学研究。

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

为或言外之力,并初步探讨语用模糊按说话人与听话人的分类及其在文学文本中的显现。

语用模糊与间接言语行为讨论的对象是相同的,即话语的间接性现象,但是前者比后者考察的角度要广得多,可以算得上是对言语行为理论的一大扩展。

本文采用《围城》的对话语料探讨语用模糊,是为了证明文学语言并不是如 Austin 或 Searl 认为的那样,不适合用言语行为理论来讨论。笔者认为,小说的对话完全可以有言语行为,而且往往蕴涵着复杂的言外言语行为(complex illocutionary act),即语用模糊的现象。

二、语用模糊从说话人角度的分类

Leech 指出语用模糊常常是言语行为的修辞手段或效果[2]。我国学者也注意到修辞学与语用学相互渗透的现象,以定义修辞为例就可见一斑:"修辞以适应题旨情景为第一义。"[3]"什么叫修辞?……我的认识是:此时此地对此人说此事,这样的说法最好;对另外的人,在另外的场合,说的还是这件事,这样的说法就不一定最好,就该用另一种说法。"[4]我们认为,从说话人角度探讨语用模糊,利用修辞学研究的成果,能更好地了解说话人的意图。

(一)双重意图语用模糊。说话人针对两个人说同一句话,表达两种不同的言外行为。

例(1) "那么,你就是摇篮里睡着的小宝贝了。瞧,多可爱!"苏小姐说。[5]

苏小姐说此话时鲍小姐与孙太太都在场。这话表面上是夸奖或赞美鲍小姐的可爱。鲍小姐有理由这样诠释,事实上她也的确把它理解为由衷的欣赏。但孙太太可不这样想。在上文苏小姐与孙太太对鲍小姐品头论足、早已达成共识的情景下,孙太太倾向于把此话理解为讽刺与挖苦。于是,赞美成了反语。苏小姐采用语用模糊的策略,在不同的语境里针对不同的人,用同一句话成功地达到与鲍、孙不同的交际目的。我们再看一例:

例(2) 方鸿渐一行在去三闾大学的途中,遇上一座藤条扎的长桥。孙小姐与方鸿渐两人一前一后最后过去。赵辛楣笑着说:"孙小姐,是你在前面领着他?还是他在后面照顾你?"鸿渐恍然明白,人家未必看出自己的懦怯无用,跟在孙小姐后面可以有两种解释,忙抢说:"是孙小姐领我过桥的。"这对孙小姐是老实话,不好辩驳,而旁人听来,只觉得鸿渐在客气。[6]

双重意图在这个例子里是一览无遗的,鸿渐一方面讨好孙小姐,另一方面又在众人面前挽回了面子,可谓一箭双雕。

(二)双关意图语用模糊。说话人对单个言语对象说一句话,却一语双关,实施两种言外行为。请看下例:

例(3) 苏小姐与方鸿渐在园里赏月。方在苏的要求下吻了她。过后,苏小姐笑说:"月亮这怪东西,真教我们都变了傻子了。"方鸿渐接着说:"并且引诱我犯了不可饶赦的罪!我不能再待了。"[7]

方鸿渐这句话绝了。在当时的情景下,苏小姐自然把它理解为羞涩与自我解嘲。这是方明白的。而妙就妙在他说的是实话,因为方不爱苏却吻了她,"犯了不可饶赦的罪",得快离开。如此一来,方就处于进退自如、游刃有余的最佳位置,既说了实话,又骗了她,而后果由她负。但具有讽刺意义的是苏小姐始终不明白方的用意,也不容方解释,后者的这句聪明话,最终使她落得竹篮子打水一场空的下场。

(三)潜在意图与暗示意图语用模糊。说话人在第三者在场的情况下,话语中蕴涵了潜台词(对受话人 addressee 来说),起了暗示作用(对旁观者 bystander 来说)。请看下例:

例(4) 在方鸿渐与孙柔嘉的订婚酒席上,有人提议请他们报告恋爱经过,他们当然不肯。李

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

梅亭借酒蒙脸，说："我来替他们报告。"鸿渐警戒地望着他说："李先生，'侬是好人！'"鸿渐一句话点醒了他，他还有把柄落在方手里呢。"侬是好人"是来三闾大学途中一苏州寡妇对李说的话。李一听，马上明白方是拿那件丢人的事提醒和威胁他，言外之意是：你若把我的事公布于众，我就把你干的好事全给抖出来，看你还有脸见人。李于是借此下台，说："诸位瞧他发急得叫我'好人'，我就做好人，不替你报告……"[8]

方鸿渐这句话至少有两个言外行为。一个是虚的，主要由旁观者领受；另一个是实的，让心知肚明的李先生斟酌。此话表虚里实，后者是说话人意图的重点与关键。

（四）敷衍意图语用模糊。有时我们说话，话语传递两个或两个以上的言外之力，但我们只是随便说说，敷衍了事，并不在乎听话人的理解。这也是语用模糊的现象之一。

综上所述，我们似乎可以得到语用模糊从说话人角度分类的这样一张图表：

- 说话人一语二义
  - 双虚（敷衍意图语用模糊）
  - 双实
    - （双重意图语用模糊）例（1）（2）
    - （双关意图语用模糊）例（3）
  - 一实一虚
    - 受话者（潜在意图语用模糊）例（4）
    - 旁观者（暗示意图语用模糊）例（4）

三、语用模糊从听话人角度的分类

为了方便讨论，我们首先得给听话人角色类型定义。在本文中，我们把听话人分为两大类：解码者与未解者。前者指的是领会说话人实义的听话人，后者便是未解说话人实义的听话人。在前一节里，我们考虑了第三者在场的情况，但这一部分对听话人来讲，有没有第三者在场是不重要的，所以未予区别讨论。语用模糊按话语对听话人产生的效应可以分为以下几类：

（一）接收暗示效应语用模糊。说话人一语二义（one utterance with two illocutionary forces），听话人领会了其实义（first illocutionary act）。请回头看例（4），李梅亭领会了方鸿渐的实义即威胁，成功地给自己下了台。

（二）接收双关效应语用模糊。说话人一语二义，听话人成功地接收到这两义。请看下例：

例（5）　赵辛楣问方鸿渐为什么不先结婚后旅行。方解释说孙柔嘉坚持回家结婚。赵便责备道："那么，你太 Weak"，"Weak"在这里是双关语，既可说方拿不定主意，结婚与否，全听孙摆布；又可借着英文"but the flesh is weak"映射他们未婚同居的事实。且看方鸿渐的反应：鸿渐像已判罪的犯人，无从抵赖，索性死了心让脸稳定地去红罢，嗫嚅道："我也在后悔。不过，反正总要回家的。礼节手续麻烦得很，交给家里去办罢。"[9]

方的神情、言语与心理活动说明赵辛楣的这句双关语在他身上起到了效应。神情和心理活动是对赵映射的反应，言语却是对这双关语第一层涵意的回答。之所以如此，是因为双关语中的第二层涵意太损方的面子，方自然有意回避。但他的神情和心理活动却证实其实他只能在嘴上回避，思想与意念是回避不了的。

（三）漠视对话效应语用模糊。听话人对说话人的言外之义漠不关心，不接收什么效应。

例（6）　当周太太知道除了苏小姐方鸿渐，还有另外的结婚对象时，不免为她死掉的女儿吃醋道："瞧不出你这样一个人倒是你抢我夺的一块好肥肉！"方鸿渐那时沉浸在对未来事业（接到国立大学的聘书）与婚姻（向唐小姐求婚）的美好憧憬之中，对前者的话置之不理，自顾自回房给唐写信。[10]

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

由此可见,周太太那话在方身上毫无反应可言,因为听话人不接受任何言外行为的信息。

(四)未解暗示效应语用模糊。说话人一语二义,听话人只解其虚义(secondary illocutionary force),不解实义。例(4)中出席酒席的众人对方先生的话"李先生,'侬是好人!'"只解其虚义(方对李能为之保密的信任),不解实义(方对李的威胁)。

综上讨论,我们又可以得出语用模糊从听话人角度分类的一张图表:

听话人一语二义
- 解码者
  - 双受实义(接收双关效应语用模糊)
  - 单受实义(接收暗示效应语用模糊)
- 未解者
  - 双受虚义(漠视对话效应语用模糊)
  - 单受虚义(未解暗示效应语用模糊)

四、语用模糊在文学文本中的显现

我们怎么知道语用模糊的存在呢?我们认为阅读过程实际上是作者、文本、读者和世界四因素的相互作用的过程。语用模糊便可在这个网上显现。

(一)上下文显现。试看例(1),苏小姐这句话是不是语用模糊,主要参照对象是文本本身。上文提到苏小姐对鲍的厌恶之情,下文又表明鲍对苏的赞美感到由衷的高兴(以鲍也回苏一个赞美为据,"你!苏东坡的妹妹,才女。")[11]上下文显现语用模糊是阅读小说的乐趣之一,话尽意留。

(二)作者点明。例(2)能很好地说明作者的评论帮助我们确认语用模糊。钱钟书先生既刻画了方鸿渐的心理活动,又评论道:"鸿渐的虚荣心支使他把真话来掩饰事实"[12],一句话点醒读者,留以无穷韵味。例(4)中作者也通过对李的心理描写,直接点明,真是一语道破天机。

(三)读者见仁见智。西方阐释学的兴起,指出和宣告了传统文艺理论的偏激和失败。读者在文学阅读中并不是被动的,而是承担着阐释文本的重任。与读者紧密联系的是世界,世界决定了读者的视野。例(3)便是个好例子。我们认为方用了语用模糊的策略,这在很大程度上反映了笔者的知识、经验和理解,换个人或许不会那样认为。

本文用《围城》的对话语料,初步探讨了语用模糊从说话人和听话人的角度的分类和语用模糊在文学文本中的显现。本文采用的分类方法也可以推广到对一语多义和多人对话的研究。但是本文只是探索性地分析了《围城》对话的语用模糊现象,更为精细的工作有待日后继续。

【参 考 文 献】

[1]Thomas, J. A., Meaning in interaction: An introduction to Pragmatics[M]. London: Longman, 1995, P.22.

[2]Leech, G. N., Language and tact, Linguistic Agency[M]. University of Trier, 1977, P.99.

[3]陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:上海教育出版社,1982.9.

[4]吕叔湘. 为纪念《修辞学习》创刊四周年题词[J]. 修辞学习,1986(1):封二.

[5][6][7][8][9][10][11][12]钱钟书. 围城[M]. 北京:人民文学出版社,1991.5,152,103,278,290,106,5,152.

[责任编辑 徐 枫]

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net